



**ANEXO - SOLICITUD DE PARTICIPACIÓN**

<b>TÍTULO DEL PROYECTO</b>	La virtualización de materiales y recursos de aprendizaje en asignaturas de traducción
<b>RESUMEN</b>	<p>La inclusión de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación en el mundo educativo en general, y el ámbito de la formación de traductores en particular, ha supuesto una revolución, a la que como docentes-investigadores no podemos permanecer ajenos. Estas herramientas permiten definir en el marco de la formación no solo nuevos modelos y entornos formativos, sino también nuevas formas de participación y de comunicación, que obligan a replantear los enfoques metodológicos utilizados hasta la fecha en los procesos de enseñanza-aprendizaje. El nuevo paradigma educativo que se exige en la sociedad actual requiere el desarrollo de aprendizajes de diversa naturaleza a lo largo de toda la vida y la adaptación rápida y eficaz a situaciones sociales, laborales y económicas en constante transformación.</p> <p>En este contexto educativo, los entornos formativos tradicionales se muestran incapaces de dar respuesta a los requerimientos de la sociedad actual y se precisan nuevas modalidades de enseñanza más flexibles y abiertas centradas en el alumno y en su proceso de aprendizaje. En este sentido, la enseñanza virtual (<i>e-learning</i>) y la enseñanza semipresencial (<i>b-learning</i>) se conciben como dos modalidades de enseñanza innovadoras que van a protagonizar el cambio metodológico necesario para el desarrollo de la universidad del siglo XXI.</p> <p>Tomando estas ideas como punto de partida, un grupo de investigadores de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria)<sup>1</sup> lleva varios cursos académicos aplicando en el aula objetos y materiales de aprendizaje activos basados en TIC como apoyo a sus cursos de corte presencial, con el fin de potenciar el desarrollo de competencias y destrezas específicas y genéricas en sus alumnos.</p> <p>El presente proyecto tiene como principal objetivo diseñar materiales y recursos de aprendizaje virtuales, que faciliten la adquisición de competencias en los estudiantes de Traducción e</p>

<sup>1</sup> Algunos de los investigadores que constituyen este grupo pertenecen al Grupo de Investigación de Excelencia (GIE) (GREX) de la Junta de Castilla y León GR 157 “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías”.



## CONVOCATORIA 13-14

### DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

	<p>Interpretación, no solo a nivel de Grado sino también a nivel de Máster.</p> <p>La metodología empleada en el proyecto responde a la modalidad de "investigación-acción", puesto que pretende desarrollar una serie de recursos didácticos orientados a la práctica educativa que tienen como objetivo mejorar la calidad de la misma.</p> <p>En el equipo se integrarán los tres colectivos que componen la vida académica universitaria: docentes, discentes y personal de administración y servicios. Por otra parte, se ha considerado también pertinente la integración de un profesional externo del ámbito de las telecomunicaciones, que aportará su competencia tecnológica al presente proyecto de innovación docente.</p> <p>Los recursos y objetos de aprendizaje diseñados, así como la colaboración entre los diferentes miembros del proyecto, favorecerán en gran medida el cambio cultural y social que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.</p>
<b>TIPO DE PROYECTO</b>	<p><input type="checkbox"/> Individual <input checked="" type="checkbox"/> Colectivo</p> <p><input type="checkbox"/> Sencillo <input checked="" type="checkbox"/> Mixto</p> <p><b>Temática principal:</b></p> <p><input type="checkbox"/> Centrado en el desarrollo profesional docente</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Centrado en la elaboración de objetos de aprendizaje</p> <p><input type="checkbox"/> Centrado en la coordinación y la interdisciplinariedad</p> <p><b>Orientación principal:</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Virtualización <input type="checkbox"/> Internacionalización</p> <p><input type="checkbox"/> Formación permanente <input type="checkbox"/> Responsabilidad Social</p> <p><input type="checkbox"/> Creación o consolidación de equipos, redes o comunidades</p>
<b>PERIODO PREVISTO DE REALIZACIÓN</b>	<p>El proyecto de innovación se llevará a cabo durante el curso académico 2013-2014 (aunque la fase de planificación del proyecto comenzará en julio de 2013).</p>



## CONVOCATORIA 13-14 DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

### COORDINADOR/A DEL PROYECTO

<b>Nombre y apellidos</b>	SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ <sup>2</sup>	<b>Cuerpo</b>	AYUDOC
<b>Departamento</b>	Lengua Española	<b>Dedicación</b>	TC
<b>Correo electrónico</b>	susanalv@lesp.uva.es	<b>Teléfono</b>	975129180
<b>Área</b>	Área de Traducción e Interpretación	<b>D.N.I.</b>	72880955G

### RELACIÓN DEL RESTO DE MIEMBROS DEL PROYECTO

Copie y reproduzca la tabla tantas veces como miembros deban ser incluidos en este apartado.

<b>Nombre y apellidos</b>	CRISTINA ADRADA RAFAEL
<b>Categoría<sup>3</sup></b>	Prof. Contratado Doctor
<b>D.N.I.</b>	51402976T
<b>Institución</b>	Facultad de Traducción e Interpretación
<b>Departamento o servicio</b>	Lengua Española
<b>Área</b>	Área de Traducción e Interpretación (Francés)

<sup>2</sup> Con el fin de justificar la sostenibilidad del presente proyecto, se adjunta copia de la valoración de la coordinadora del proyecto en el programa Docencia (resultado: “Excelente”. Fecha: 21 de julio de 2009).

<sup>3</sup> En el caso del PDI se indicará la categoría profesional (CAUN, PTUN, PTEU...). En el caso de los estudiantes se indicará el tipo de estudios en que estén matriculados (bachillerato, licenciatura, grado, máster, doctorado...). En el caso del PAS se señalará si se trata de PAS laboral o funcionario. Finalmente, en el caso de personas externas al ámbito universitario se señalará el cargo que ocupa o la categoría que mejor defina su situación en la institución.



**CONVOCATORIA 13-14**  
**DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE**

<b>Nombre y apellidos</b>	ROCÍO ANGUIANO PÉREZ
<b>Categoría</b>	Prof. Ayudante
<b>D.N.I.</b>	42824545V
<b>Institución</b>	Facultad de Traducción e Interpretación
<b>Departamento o servicio</b>	Lengua Española
<b>Área</b>	Área de Traducción e Interpretación (Francés)

<b>Nombre y apellidos</b>	VERÓNICA ARNÁIZ UZQUIZA
<b>Categoría</b>	Prof. Ayudante
<b>D.N.I.</b>	13169895A
<b>Institución</b>	Facultad de Traducción e Interpretación
<b>Departamento o servicio</b>	Lengua Española
<b>Área</b>	Área de Traducción e Interpretación (Inglés)

<b>Nombre y apellidos</b>	ANTONIO BUENO GARCÍA
<b>Categoría</b>	Prof. Titular de Universidad (PTUN)
<b>D.N.I.</b>	12243866T
<b>Institución</b>	Facultad de Traducción e Interpretación
<b>Departamento o servicio</b>	Lengua Española
<b>Área</b>	Área de Traducción e Interpretación (Francés)



**CONVOCATORIA 13-14**  
**DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE**

<b>Nombre y apellidos</b>	CARMEN CUÉLLAR LÁZARO
<b>Categoría</b>	Prof. Titular de Universidad (PTUN)
<b>D.N.I.</b>	03450850E
<b>Institución</b>	Facultad de Filosofía y Letras (UVA)
<b>Departamento o servicio</b>	Filología Francesa y Alemana
<b>Área</b>	Área de Filología Alemana

<b>Nombre y apellidos</b>	ISABEL COMAS MARTÍNEZ
<b>Categoría</b>	Prof. Asociado (PRAS 6+6)
<b>D.N.I.</b>	72791940E
<b>Institución</b>	Facultad de Traducción e Interpretación
<b>Departamento o servicio</b>	Lengua Española
<b>Área</b>	Área de Traducción e Interpretación (Inglés)

<b>Nombre y apellidos</b>	BELÉN LÓPEZ ARROYO
<b>Categoría</b>	Prof. Titular de Universidad (PTUN)
<b>D.N.I.</b>	12752193G
<b>Institución</b>	Facultad de Traducción e Interpretación
<b>Departamento o servicio</b>	Filología Inglesa
<b>Área</b>	Área de Filología Inglesa



## CONVOCATORIA 13-14 DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

<b>Nombre y apellidos</b>	MARÍA TERESA SÁNCHEZ NIETO
<b>Categoría</b>	Prof. Titular de Universidad (PTUN)
<b>D.N.I.</b>	09338869H
<b>Institución</b>	Facultad de Traducción e Interpretación
<b>Departamento o servicio</b>	Lengua Española
<b>Área</b>	Área de Traducción e Interpretación (Alemán)

<b>Nombre y apellidos</b>	CARMEN SÁNCHEZ MARTÍNEZ
<b>Categoría</b>	PAS funcionario
<b>D.N.I.</b>	09756582M
<b>Institución</b>	Universidad de Valladolid
<b>Departamento o servicio</b>	Biblioteca Campus de Soria (Universidad de Valladolid)
<b>Área</b>	-----

<b>Nombre y apellidos</b>	JORGE JUAN RAMIRO ALCÁNTARA
<b>Categoría</b>	PAS laboral
<b>D.N.I.</b>	16807088E
<b>Institución</b>	Universidad de Valladolid
<b>Departamento o servicio</b>	Vicerrectorado del Campus de Soria Servicio de Informática
<b>Área</b>	-----



**CONVOCATORIA 13-14**  
**DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE**

<b>Nombre y apellidos</b>	VICTOR RODRÍGUEZ ARAGONÉS
<b>Categoría</b>	Ingeniero de Telecomunicaciones
<b>D.N.I.</b>	31674122-V
<b>Institución</b>	Telefónica de España
<b>Departamento o servicio</b>	Control de Operaciones Sur (Operaciones e Infraestructura de Red)
<b>Área</b>	-----

<b>Nombre y apellidos</b>	SILVIA BORQUE VELASCO
<b>Categoría</b>	Estudiante de 3º Grado en Traducción e Interpretación
<b>D.N.I.</b>	72894689F
<b>Institución</b>	Universidad de Valladolid
<b>Departamento o servicio</b>	-----
<b>Área</b>	-----

<b>Nombre y apellidos</b>	MIRIAM DÉBORA TESTER
<b>Categoría</b>	Estudiante de 3º Grado en Traducción e Interpretación
<b>D.N.I.</b>	X0926870-Q
<b>Institución</b>	Universidad de Valladolid
<b>Departamento o servicio</b>	-----
<b>Área</b>	-----



## DESCRIPCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Máximo 350 palabras. Este apartado debe incluir una descripción de los aspectos que suponen una innovación educativa.

El proyecto de innovación educativa que presentamos encuentra su justificación en el proceso de convergencia en el que se encuentra inmersa la universidad europea en este momento; las nuevas coordenadas que definen la Educación Superior implican, a todas luces, una reconceptualización de la cultura universitaria, no solo desde un punto de vista teórico, sino también desde un enfoque práctico. En este marco de referencia, los modelos de enseñanza semipresenciales y virtuales desempeñan un papel fundamental, puesto que van a permitir dar respuesta a los cambios sociales que delimitan el contexto formativo actual: transformación del mundo laboral, cada vez más multidisciplinar, necesidad de formación continua y de calidad, que permita a los individuos estar al día de los continuos cambios conceptuales, científicos y tecnológicos que vayan apareciendo, sociedad marcada por un exceso de información y por la gran influencia de las TIC en todos sus ámbitos (economía, educación, política, etc.), entre otros.

Son varios los autores que han puesto de manifiesto el enorme potencial de las TIC como factor de innovación en la enseñanza universitaria y han destacado la necesidad de su integración en el proceso de adaptación de las estructuras formativas de Educación Superior a las actuales demandas de la sociedad de la información y del conocimiento (Bates, 2001; Hanna, 2002; Cabero, 2002; Barro, 2004; González Sanmamed, 2005; González Sanmamed y Raposo, 2007)<sup>4</sup>. Asimismo, las diversas declaraciones que han ido emanando de las sucesivas reuniones que han ido configurando el EEES, también reflejan, de uno u otro modo, la necesidad de integración de las herramientas tecnológicas en los procesos formativos universitarios, como herramientas clave para diseñar entornos formativos flexibles, que fomenten el aprendizaje autónomo de los alumnos y les preparen para la formación permanente.

---

<sup>4</sup> BATES, A.W. (2001) *Cómo gestionar el cambio tecnológico. Estrategias para los responsables de centros universitarios*. Madrid: Ed. Gedisa.

HANNA, D.E. (2002) *La enseñanza universitaria en la era digital*. Barcelona: Octaedro.

CABERO ALMENARA, J. (2002) *Las TIC en la universidad*. Sevilla: MAD.

BARRO AMENEIRO, S. (2004) *Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones en el Sistema Universitario español*. Madrid: CRUE.

GONZÁLEZ SANMAMED, M. (2005) La integración de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación en la Educación Superior: experiencias en la UDC. En SARCEDA GORGOSO, M.C. y RAPOSO RIVAS, M. (Eds.) *Experiencias prácticas educativas con nuevas tecnologías*. Ourense: Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial, 69-88.

GONZÁLEZ SANMAMED, M. y RAPOSO RIVAS, M. (2007) Tecnologías de la Comunicación en el EEES. En CABERO ALMENARA, J., MARTINEZ SÁNCHEZ, F. ET AL. (Coords.) *Profesor, ¿estamos en el ciberespacio?* Barcelona: Ed. Davinci, 193-210.





Por lo tanto, la puesta en práctica del presente proyecto de innovación docente pretende conseguir los siguientes hitos y aportaciones:

- Desarrollar materiales y recursos formativos virtuales que sirvan de apoyo a los modelos formativos presenciales o no presenciales (*online*) y que permitan mejorar y flexibilizar el proceso de E/A.
- Poner a disposición de los estudiantes materiales y recursos formativos virtuales bien seleccionados y diseñados para que puedan acceder a ellos en cualquier momento durante el proceso de E/A.
- Facilitar el seguimiento de las asignaturas por parte de los estudiantes y el proceso de autoevaluación de los aprendizajes adquiridos.
- Aproximarnos a sistemas de enseñanza que no solo abogan por el aprendizaje autónomo del estudiante, sino que también definen otras competencias profesionales exigidas por el mundo laboral (autonomía, cooperación, planificación y gestión del tiempo, etc.).

### OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo general del presente proyecto es diseñar y aplicar en el aula un conjunto de materiales y recursos formativos virtuales que permitan desarrollar las competencias genéricas y específicas de nuestros estudiantes y que ayuden a definir su perfil profesional. Estos recursos podrán integrarse tanto en modelos formativos semipresenciales (como apoyo a la docencia reglada presencial) como en modelos de enseñanza completamente virtuales.

Con el fin de concretar lo más posible las metas del presente proyecto, se han identificado también varios objetivos específicos y varios objetivos de investigación educativa:

#### Objetivos específicos:

- **Objetivo 1:** diseñar un conjunto de recursos y materiales virtuales que permitan desarrollar las competencias genéricas y específicas de los estudiantes en cada una de las asignaturas que forman parte del proyecto, destacando las posibilidades y las limitaciones de cada uno de ellos.
- **Objetivo 2:** aplicar en el aula los recursos y materiales diseñados por el equipo docente-investigador y analizar los resultados obtenidos.
- **Objetivo 3:** dar a conocer y difundir los recursos y materiales virtuales diseñados (objetos de aprendizaje) gracias al repositorio institucional de la Universidad de Valladolid.



## CONVOCATORIA 13-14 DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

### Objetivos de investigación educativa:

- **Objetivo 1:** introducir en el aula objetos de aprendizaje activos, que inviten al alumno a participar en su proceso formativo y a autoevaluar de forma continua el progreso de su aprendizaje.
- **Objetivo 2:** comprobar la pertinencia de los materiales y recursos virtuales en el desarrollo de competencias genéricas y específicas en asignaturas de traducción.
- **Objetivo 3:** conocer los problemas existentes a la hora de aplicar los objetos de aprendizaje virtuales al proceso de E/A, con el fin de definir técnicas que permitan superar estas dificultades y conseguir que los discentes sean los principales protagonistas de su proceso de aprendizaje.
- **Objetivo 4:** consolidar un equipo de trabajo, que integra tanto a docentes, como a alumnos, PAS y profesionales externos a la universidad y que coopera de manera responsable en la mejora de los modelos educativos y de los procesos formativos.

### RESPONSABILIDADES QUE ASUMIRÁ CADA MIEMBRO DEL PROYECTO

Apellidos y nombre	Función a desempeñar / responsabilidad
Susana Álvarez Álvarez	<ul style="list-style-type: none"><li>• Coordinación del proyecto y de las acciones a desarrollar</li><li>• Diseño e implementación de materiales y recursos formativos virtuales [Campo de aplicación: asignaturas de traducción general y especializada inglés y TIC para la traducción]</li><li>• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión</li></ul>
Cristina Adrada Rafael	<ul style="list-style-type: none"><li>• Diseño e implementación en el aula de materiales y recursos formativos virtuales [Campo de aplicación: asignaturas de traducción general directa francés]</li><li>• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión</li></ul>



## CONVOCATORIA 13-14 DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

Rocío Anguiano Pérez	<ul style="list-style-type: none"><li>• Diseño e implementación en el aula de materiales y recursos formativos virtuales [Campo de aplicación: asignaturas de traducción especializada francés, terminología e informática aplicada a la traducción]</li><li>• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión</li></ul>
Verónica Arnáiz Uzquiza	<ul style="list-style-type: none"><li>• Diseño e implementación en el aula de materiales y recursos formativos virtuales [Campo de aplicación: asignaturas de traducción especializada inglés, traducción inversa inglés y localización de software]</li><li>• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión</li></ul>
Antonio Bueno García	<ul style="list-style-type: none"><li>• Diseño e implementación en el aula de materiales y recursos formativos virtuales [Campo de aplicación: asignaturas de traducción general y especializada francés y fundamentos de la traducción]</li><li>• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión</li></ul>
Carmen Cuéllar Lázaro	<ul style="list-style-type: none"><li>• Diseño e implementación en el aula de materiales y recursos formativos virtuales [Campo de aplicación: asignaturas de traducción general alemán y de lengua alemana]</li><li>• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión</li></ul>
Isabel Comas Martínez	<ul style="list-style-type: none"><li>• Diseño e implementación en el aula de materiales y recursos formativos virtuales [Campo de aplicación: asignaturas traducción especializada inglés e informática aplicada a la traducción]</li><li>• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión</li></ul>
Belén López Arroyo	<ul style="list-style-type: none"><li>• Diseño e implementación en el aula de materiales y recursos formativos virtuales [Campo de aplicación: asignaturas de traducción especializada inglés y lengua inglesa]</li></ul>



## CONVOCATORIA 13-14 DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

	<ul style="list-style-type: none"><li>• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión</li></ul>
María Teresa Sánchez Nieto	<ul style="list-style-type: none"><li>• Diseño e implementación en el aula de materiales y recursos formativos virtuales [Campo de aplicación: asignaturas de traducción general y especializada alemán]</li><li>• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión</li></ul>
Carmen Sánchez Martínez	<ul style="list-style-type: none"><li>• Asesoramiento bibliográfico y documental previo al diseño de materiales y recursos virtuales</li><li>• Búsqueda de posibles vías de difusión de los materiales y recursos creados</li><li>• Asesoramiento en la relación con la integración de los materiales y recursos virtuales diseñados en el repositorio institucional de la universidad</li></ul>
Jorge Juan Ramiro Alcántara	<ul style="list-style-type: none"><li>• Asesoramiento técnico previo al diseño de materiales y recursos virtuales (software específico, grabación de presentaciones, clases magistrales y seminarios/talleres formativos, etc.)</li><li>• Apoyo técnico/tecnológico durante el desarrollo del proyecto de innovación</li></ul>
Víctor Rodríguez Aragonés	<ul style="list-style-type: none"><li>• Asesoramiento técnico previo al diseño de materiales y recursos virtuales (software específico, grabación de presentaciones, clases magistrales y seminarios/talleres formativos etc.)</li><li>• Apoyo técnico/tecnológico durante el desarrollo del proyecto de innovación</li></ul>
Silvia Borque Velasco	<ul style="list-style-type: none"><li>• Colaboración en el diseño de materiales y recursos virtuales</li><li>• Colaboración en el diseño de matrices de datos para el análisis de resultados</li><li>• Apoyo en la creación de materiales para la difusión de los resultados del proyecto</li></ul>



Miriam Débora Tester	<ul style="list-style-type: none"><li>• Colaboración en el diseño de materiales y recursos virtuales</li><li>• Colaboración en el diseño de matrices de datos para el análisis de resultados</li><li>• Apoyo en la creación de materiales para la difusión de los resultados del proyecto</li></ul>
----------------------	---

### RESULTADOS ESPERADOS

Los resultados del presente proyecto de innovación se definirán en función de unos determinados **indicadores de éxito y de los umbrales** que se establezcan para los mismos. Los **indicadores** definidos para el presente proyecto son los siguientes:

- Cobertura del mapa de asignaturas inicial, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final.
- Número de alumnos participantes y su grado de participación.
- Número de miembros del grupo de trabajo (profesores, alumnos, PAS, profesional externo a la UVa) participantes.
- Grado de satisfacción, y valoración, de los alumnos participantes.
- Grado de satisfacción de los miembros del grupo de trabajo (profesores, alumnos, PAS, profesional externo a la UVa) participantes.
- Modelo estadístico de los resultados obtenidos por los alumnos.

El grupo anterior de indicadores se analizará, tanto para el mapa de asignaturas en su conjunto y de forma general, como para cada categoría de asignaturas (básicas, obligatorias, optativas, etc.; de menos de 50 alumnos, de entre 50 y 100 alumnos, etc.) en concreto.

- Compromiso de los miembros del grupo de trabajo implicados de continuar con la realización de este tipo de experiencias innovadoras (virtualización de objetos de aprendizaje) en sucesivos cursos académicos.

Este indicador de éxito está orientado a garantizar la sostenibilidad del proyecto más allá de su finalización, así como a favorecer la valoración de los resultados del proyecto, lo cual no puede hacerse más que mediante el uso de dichos resultados.

- Establecimiento de una red de trabajo (formada por los profesores responsables de las asignaturas involucradas en el proyecto, alumnos, PAS y expertos externos a la universidad) que trabaje de forma conjunta en las implicaciones del proceso de convergencia europea.

Nuevamente, este indicador de éxito está íntimamente ligado a la continuación del trabajo más allá de la finalización del proyecto.



- Difusión del proyecto en los foros adecuados: revistas especializadas, congresos, jornadas, etc.

Este último indicador de éxito está orientado también a garantizar la visibilidad y difusión del proyecto.

Tras definir los indicadores de éxito, es necesario determinar los umbrales de éxito definidos para los mismos. A continuación se anotan nuevamente los indicadores, esta vez junto con la información correspondiente a los diferentes **umbrales de éxito**.

- **Cobertura del mapa de asignaturas inicial, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final.** Se considerará éxito, el no abandono y desarrollo completo de los objetos de aprendizaje virtuales previstos en lo que respecta a las asignaturas del mapa inicial. La incorporación de nuevas asignaturas a dicho mapa inicial se considerará un valor añadido, que aumentará en tanto en cuanto dichas nuevas asignaturas ayuden, además, a proporcionar una mayor cobertura en las diferentes categorías de asignaturas establecidas en el mapa y permitan así, desarrollar la investigación en categorías no contempladas en el mapa inicial.
- **Número de alumnos participantes.** Se considerará éxito, la participación activa de, al menos, el 50% de los alumnos que sigan, regularmente, las asignaturas participantes en el proyecto.
- **Número de miembros del grupo de trabajo participantes.** Se considerará éxito, la participación activa del 100% de los miembros del grupo.
- **Grado de satisfacción de los alumnos y de los miembros del grupo de trabajo participantes.** Siendo este un proyecto de innovación, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes que ayuden a determinar la utilidad de los materiales y recursos virtuales diseñados y que permitan su posterior mejora y adaptación. La satisfacción media-alta de, al menos el 40% de los estudiantes o el 60% de los miembros del grupo de trabajo, se considerará un valor añadido.
- **Modelo estadístico de los resultados obtenidos por los alumnos.** Siendo este un proyecto de innovación educativa, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes en cuanto a los resultados obtenidos por los alumnos, que ayuden a determinar la utilidad de los materiales diseñados y que permitan su mejora. Asimismo, una mejora sensible de los resultados obtenidos por los alumnos, con respecto a la no utilización de este tipo de objetos de aprendizaje, se considerará un valor añadido.
- **Compromiso de los miembros del grupo de trabajo implicados de continuar con la virtualización de los objetos de aprendizaje** de las diferentes asignaturas del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación en sucesivos cursos académicos. Se considerará éxito, el compromiso de, al menos, el 60% de los miembros del grupo de trabajo participantes en el proyecto.
- **Establecimiento de una red de trabajo colaborativa** (formada por los profesores responsables de las asignaturas involucradas en el proyecto, alumnos, PAS y expertos externos a la universidad) que trabaje de forma conjunta en las implicaciones del proceso de convergencia europea. Se considerará éxito, la participación activa en dicha red del 100% de los miembros del grupo de trabajo.



- **Difusión del proyecto en los foros adecuados:** revistas especializadas, congresos, jornadas, etc. Se considerará éxito, la participación en estas actividades de, al menos, el 70% de los docentes de las asignaturas participantes en el proyecto y, la ejecución de, al menos, tres actividades de difusión, considerando que una actividad pudiera ser la participación en un foro, en una revista especializada, etc., en las diferentes etapas del proyecto.

### IMPACTO Y ALCANCE DEL PROYECTO

El proyecto que presentamos responde, tal y como hemos especificado anteriormente, a la metodología de "investigación-acción", por lo que el impacto directo del mismo lo centraríamos en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje (E/A). Se trata de un proyecto cuya principal meta es favorecer el desarrollo de competencias genéricas y específicas en asignaturas de traducción; por lo tanto, va a tener una repercusión evidente en el campo de la docencia en esta área de estudio. Por otra parte, tanto los resultados como los productos derivados del mismo podrán resultar de utilidad a otros docentes del campo de la Traducción y de la Interpretación que deseen implantar en el aula recursos y materiales formativos innovadores, en el marco de la semipresencialidad (como apoyo a las clases presenciales) o desde la perspectiva de la virtualidad. Asimismo, consideramos que los objetos de aprendizaje diseñados en el marco de este proyecto podrán tomarse como base también en el diseño de experiencias y estrategias en otras materias de estudio de corte humanístico o científico, por lo que el espectro de potenciales usuarios de nuestros resultados es amplio.

Finalmente, consideramos necesario recalcar en este punto la necesidad de visibilidad y difusión de las actividades y resultados de nuestro proyecto en diferentes ámbitos: repositorios virtuales de materiales formativos creados de forma colaborativa y social, congresos y reuniones científicas, jornadas de Innovación Docente, etc.

### PRODUCTOS QUE SE PRETENDE ELABORAR

En el marco del presente proyecto, son varios los **productos y recursos** que se pretenden elaborar:

En primer lugar, nuestro objetivo fundamental es crear materiales y recursos docentes virtuales específicos del área de Traducción e Interpretación que puedan ser de aplicación para diferentes asignaturas (materiales gráficos e ilustraciones, actividades multimedia, cuestionarios, glosarios de términos para el aprendizaje, ejercicios virtuales de autoevaluación, grabación de presentaciones y de clases teóricas y prácticas, vídeos con indicaciones para desarrollar tareas o proyectos formativos, videotutoriales sobre cómo utilizar determinados programas de apoyo al traductor, etc.).

Asimismo, consideramos interesante publicar (bien en formato papel bien en formato digital) un volumen con las experiencias puestas en práctica en las diferentes asignaturas que conforman el proyecto y que pueda llenar el vacío de experiencias docentes innovadoras existente en nuestro campo de trabajo.



## CONVOCATORIA 13-14 DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

En segundo lugar, apoyándonos en el concepto de Arquitectura de la Participación, nos gustaría contribuir a la creación del conocimiento en nuestra área, con la publicación en la web (por ejemplo en el repositorio institucional de la universidad) de los materiales y recursos diseñados, con el fin de darles visibilidad.

Por último, y con este mismo objetivo en mente, participaremos mediante comunicaciones orales o en formato póster, en diversas jornadas y congresos enmarcadas el ámbito de la Innovación Docente<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Al igual que en cursos académicos anteriores, participaremos en las Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria organizadas por la Universidad Europea de Madrid, cuya undécima edición previsiblemente tendrá lugar en el mes de julio de 2014 en el Campus de Villaviciosa de Odón. Asimismo, se prevé también la presentación de las experiencias diseñadas y de los resultados del proyecto en diferentes foros y congresos de innovación que se organicen durante 2014.





Universidad de Valladolid

**CONVOCATORIA 13-14**  
**DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE**

**PLAN DE TRABAJO**

<b>Acción</b>	<b>Resultado esperado</b>	<b>Recursos necesarios</b>
Adquisición de material bibliográfico	Diseño de las experiencias docentes a poner en práctica	Obras y artículos específicos sobre el uso de metodologías activas y sobre el proceso de virtualización de materiales y recursos de aprendizaje
Adquisición de material fungible	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	CDs, DVDs, impresión pósters congresos, etc.
Participación de Jornadas y Congresos sobre Innovación Educativa	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Inscripción y gastos de desplazamiento y alojamiento (si fuera necesario) de uno o varios miembros del grupo
Publicación en CD de material docente	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Publicación de 500 CDs



Universidad de Valladolid

## CONVOCATORIA 13-14

### DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

#### TEMPORALIZACIÓN

Fecha de inicio del proyecto: **1 julio 2013**

Fecha prevista de finalización del proyecto: **31 de julio 2014.**

	Mes 1 (julio 2013)	Mes 2 (sept. 2013)	Mes 3 (oct. 2013)	Mes 4 (nov. 2013)	Mes 5 (dic. 2013)	Mes 6 (enero 2014)	Mes 7 (febr. 2014)	Mes 8 (marzo 2014)	Mes 9 (abril 2014)	Mes 10 (mayo 2014)	Mes 11 (junio 2014)	Mes 12 (julio 2014)
<b>Fase de planificación</b>												
<b>Resultado de la fase de planificación. Diseño de materiales y recursos virtuales para las diferentes asignaturas integradas en el proyecto de innovación</b>												
<b>Valoración de los materiales y recursos diseñados</b>												
<b>Implementación de materiales y recursos virtuales diseñados</b>												
<b>Evaluación de los resultados de la implementación</b>												<b>Entrega memoria final del proyecto</b>
<b>Análisis continuado de las necesidades de los miembros del grupo de trabajo</b>												
<b>Visibilidad y difusión de los materiales y recursos diseñados, así como de los resultados de la implementación</b>	Los materiales y recursos diseñados serán incorporados al repositorio institucional de la Uva a partir de julio de 2014. Asimismo, la difusión de los resultados de la implementación en el aula de dichos materiales y recursos en jornadas e congresos de Innovación Educativa se llevará a cabo también a partir de julio de 2014.											



## MECANISMOS DE CONTROL Y EVALUACIÓN PREVISTOS

Una vez definidos los indicadores de éxito y los umbrales establecidos para los mismos (véase el apartado de "resultados esperados"), resulta necesario establecer los **mecanismos de control, fuentes de información y sistemas de evaluación previstos**.

En primer lugar, cabría destacar que las fuentes de información y control de algunos de los indicadores de éxito definidos en nuestro proyecto (por ejemplo, la cobertura del mapa de asignaturas inicial, el número de alumnos participantes o el número de miembros del grupo de trabajo que han participado) serán proporcionados por el equipo que conforma el proyecto.

En segundo lugar, el grado de satisfacción tanto de los alumnos como de los miembros del grupo de trabajo será valorado mediante dos medios diferentes:

a) **cuestionarios virtuales** (elaborados con la herramienta gratuita *Google Drive-Forms*) que serán hipervinculados a las plataformas virtuales (Campus Virtual) de cada una de las asignaturas que participan en el proyecto y a la del proyecto (en el caso de los cuestionarios para los miembros del grupo de trabajo)<sup>6</sup> ;

b) **canal abierto de comunicación** en dichas plataformas donde se podrán enviar todo tipo de sugerencias, impresiones, reflexiones, propuestas de mejora, etc., que serán analizadas y tenidas en cuenta de inmediato.

Por otra parte, los profesores implicados en el proyecto, a través de la **observación constante** durante la fase de implementación de los materiales y recursos diseñados en el desarrollo de las diferentes asignaturas, irán anotando todo lo que estimen relevante en cuanto a la satisfacción de los discentes, grado de participación, interacción, etc.

Finalmente, los miembros del grupo de trabajo realizarán, tras la fase de planificación, tantas **sesiones presenciales** como consideren necesarias durante el transcurso del proyecto; además, existirá una comunicación continua por medio de foro o correo electrónico entre todos los miembros del grupo.

---

<sup>6</sup> Posteriormente los resultados de los cuestionarios serán analizados con el programa específico SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*).



## CONVOCATORIA 13-14 DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

### APOYOS SOLICITADOS EN EL MARCO DE ESTA CONVOCATORIA<sup>7</sup>

En la siguiente tabla se detallan los apoyos económicos solicitados en función de las acciones previstas (descritas en el apartado “Plan de trabajo”).

Acción	Coste	Apoyo solicitado
Adquisición de material bibliográfico*	Aprox. 200 €	200 €
Adquisición de material fungible	Aprox. 100 €	100 €
Participación de Jornadas y Congresos sobre Innovación Educativa	Aprox. 1000€	1000 €
Publicación en CD de material docente	Aprox. 1000€	1000 €
		<b>TOTAL solicitado: 2300 €</b>

Por otra parte, se solicita también la apertura de un curso con el nombre del proyecto en el Campus Virtual (extensión universitaria) que sirva como plataforma de apoyo y comunicación entre los miembros del mismo.

\* Nota: En la fase de planificación del proyecto, que previsiblemente se llevará a cabo durante el mes de julio de 2013, se identificarán las principales obras y manuales necesarios para el desarrollo del mismo. Por este motivo, no se detallan en la presente solicitud.

<sup>7</sup> Materiales bibliográficos (indicando cuáles). Talleres o cursos de formación. Asesoramiento o apoyo tutelar. Apoyo técnico temporal. Visibilización de acciones. Publicación de materiales. Apoyo económico (en este caso debe indicarse claramente la finalidad del mismo, si se cuenta con otros apoyos al proyecto complementarios por parte de centros/departamentos/administraciones públicas/empresas/..., si el gasto es imprescindible para la realización del proyecto y cuantas observaciones deseen realizarse).



Universidad de Valladolid

**CONVOCATORIA 13-14**  
**DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE**

**MATERIAL ADJUNTO**

- Copia de la valoración de la coordinadora del proyecto en el programa Docencia (Fecha: 21 de julio de 2009).



## Resolución de la Comisión de Evaluación

NOMBRE: SUSANA ALVAREZ ALVAREZ

NIF: 72880955G

CUERPO: PROFESOR COLABORADOR

CENTRO: FAC. TRADUCCION E INTERPR.(SO)

DEPARTAMENTO: Lengua Española

PERIODO DE EVALUACION: 04/05 - 07/08

De conformidad con los criterios y el procedimiento establecidos en el Manual para la Evaluación de la Actividad Docente del Profesorado de la Universidad de Valladolid, esta Comisión ha resuelto emitir la siguiente valoración de su actividad docente durante el periodo señalado.

### Excelente

En caso de disconformidad con esta valoración podrá presentar reclamación, en el plazo de un mes desde el día siguiente a la recepción de esta resolución, ante el Rector de la Universidad de Valladolid.

En Valladolid, a 21 de julio de 2009

El Presidente

Fdo.: Vicerrector de Ordenación  
Académica y Profesorado

El Secretario

Fdo.: Responsable del Gabinete de  
Estudios y Evaluación



Puntuación del profesor en cada una de las dimensiones y subdimensiones con respecto a los valores máximos y mínimos

Dimensión / Subdimensión	VALORACIÓN		
	Puntuación Truncada	Máximo Protocolo	Mínimo Protocolo
D0 Encargo Docente	15	15	
S0.1 Intensidad y variedad	10	10	
S0.2 Proyección y mejora	5	5	
D1 Planificación Docente	15	15	5
S1.1 Programación docente	10	10	
S1.2 Organización y coord.	5	5	
D2 Actividad Docente	33,14	40	12
S2.1 Consecución docente	25,64	30	
S2.2 Acciones Comp.	7,5	15	
D3 Resultados	26,92	30	7
S3.1 Consecución objetivos	12,92	15	
S3.2 Implicación actividades	5	5	
S3.3 Creación materiales	4	5	
S3.4 Reconocimiento externo	5	5	
	90,06	100	